

英语笔译中的英汉语言差异及翻译应对措施研究

谭东瑶

(湖南交通工程学院, 湖南 衡阳 421001)

摘要: 随着中国和世界其他各国的交集范围越来越广, 翻译行业在传达各国文化的过程中也起着举足轻重的作用。受到语言起源、发展、应用等的影响, 不同的语言在规范、结构、语境中等有着很多不同。翻译工作者应当本着“信、达、雅”的原则, 正视文化中的差异之处, 努力提升翻译质量, 使作品被更多的人欣赏, 这样才能促使翻译工作的顺利进行。

关键词: 英语笔译; 英汉语言差异; 翻译应对措施

翻译成英语的文学作品、电影和电视作品深受人们喜爱。正是由于翻译的准确性, 这些作品才没有失去魅力。在英汉翻译过程中, 如何准确地控制内容的准确性和思想的真实性需要译者认真考虑。因此, 在翻译过程中, 译者应通过查阅资料 and 不断比较, 对差异进行深入的研究, 以确保翻译作品更准确, 为中外合作深入奠定良好的基础。

一、英汉语言差异在英译中的具体表现

(一) 英汉词汇的意义差异

翻译人员在翻译中最大的困难是无法找到准确的单词。归根结底, 这是由于词义的不同。译者在选词时要三思, 不仅要考虑词的用法, 还要避免歧义, 不同行业的英语对词义有不同的要求。例如, 在商务英语翻译中, 劳动者和工人的意思是非常不同的。第一个通常指体力劳动者, 第二个是工人, 既有体力劳动者, 也有脑力劳动者, 所以译者在选词时要注意这一点。然而, 中国工人之间的区别不是很明显。再比如, 中国古诗词有着丰富的内涵。许多古诗词都是通过一个词来表达作者的多种情感, 但在翻译中, 如果你想用英语准确地表达, 用一个词是远远不够的。此外, 无论是英语还是汉语, 都有俚语或俗语, 翻译时应准确把握其具体含义。猫和狗意味着倾盆大雨, 而幸运狗意味着幸运。在汉语中, “龙”是中国的图腾, 但在许多西方国家, 龙是邪恶的象征, 所以译者应该小心使用这些词。

(二) 英汉句子的结构差异

英语句子注重结构和语法, 如定语从句和名词性从句, 这在英语中经常遇到。他们正在谈论生日聚会上发生的事情。在这个句子中, 就引出了定语从句。然而, 连词在汉语中很少出现。翻译成汉语时, 需要的是词义是否一致, 意境是否统一, 语法的作用是否减弱。因此, 译者应充分考虑两种语言的不同特点, 选择合适的句子结构。此外, 英语和汉语在词序上也有很大的差异。中文文章一般注重整体结构。常用的写作方法有倒叙、情节式等, 但英语没有这些方法。在英语中, 被动语态被广泛使用, 英语句子也被分为初级信息和次级信息。在中国的文章中, 人们通常通

过原因、过程和结果来理解整个事情。例如, 他们受到了热烈的欢迎。由此可见, 汉语和英语的语序是完全相反的。此外, 英语中状语的位置非常灵活, 不同的状语有不同的介词搭配和更多的用法, 而汉语中间词的意义可以忽略。

(三) 英汉文化背景的差异

文化内涵的差异也是影响译者翻译的主要原因。例如, 中国具有浓厚民族色彩的文学作品在翻译时应注意中外文化的差异。《红楼梦》具有独特的文化内涵, 表现了曹雪芹对当时社会的讽刺和对世界不公平的感悟。然而, 在国外, 《红楼梦》已经被翻译成了《石头记》。通过比较这两个书名, 我们可以感觉到《红楼梦》并没有准确地表达《红楼梦》的全部真实内容。再比如, 在中国传统文化中, 水仙花是纯洁的象征, 但在英国, 水仙花并不那么美丽。因此, 在选择词语时, 译者应深入挖掘词语背后的文化内涵, 以确保更准确地翻译。

二、英语翻译中英汉语言差异的具体翻译对策

(一) 词汇意义差异的对策

在中国古典文学作品中, 词语的使用是相对固定的, 词语的意义也具有单一的特征。在写作过程中, 我们应该更加注意用词的精确性。然而, 在英语作品中, 它是不同的。相同的英语单词可能表达不同的意思, 不同的英语单词可能有相同的意思。作者和译者应根据不同的情况选择不同的意思词汇。例如, 当一些词有多重含义时, 尽量选择含义更具体、使用范围更广的词。同时, 译者还应根据翻译情况、不同场景和人物性格特点, 选择有针对性的词语进行翻译。例如, 英语中经常出现名词化现象, 但一些常用名词或抽象名词被用作动词, 这在汉语中是不常见的。因此, 在翻译过程中应注意不同词语词性的转换。电动驱动系统可拆卸, 便于运输和安装。在这个句子中, “运输”和“安装”表面上都是动词, 但在英语中它们与介词组合成名词。此外, 一些英语单词没有特定的意义, 它们通过与其他单词的组合也有特定的意义。例如, 他还没有吃过早餐/午餐/晚餐/晚餐。在汉语中, 它可以简单地称为“他还没有吃过”, 而在英语中, 它应该是早餐、午

餐还是晚餐。此外，还有一个正式的主题是英语。当主体第二次出现时，应替换为主体，以避免重复。在汉语文章中，具有实际意义的词通常先出现，然后是代词。例如，一旦它是组合的，氮就不是。在英语中，它首先用来表示主语氮，但在汉语中，翻译它时，你可以直接说氮，然后再说一遍。在选择和使用连词时，译者还应注意句子的形态结构。他们不应该忽视这些词语，因为它们没有实际意义。在翻译过程中，最好根据实际情况来决定连词的使用。例如，当她有空时，她会来帮助我。where 和 where 都表示连词，但它们不需要翻译。如果明天天气晴朗，我们将去野餐。明天天气晴朗，我们将出去野餐。在这个时候，它不会翻译，即使。对于介词，英语和汉语也有很大的不同。汉语介词相对较少，但英语介词使用较多。译者应正确使用介词，以保证语法结构和语序的正确性。例如，他有一顶帽子，它在床上。他有一顶帽子，它在床底下。在汉语中，on 和 under 是两个不同的介词。第一个在上面，第二个在下面。译者应该找出介词的意思，并通过适当地加减使意思更加准确。

(二) 英汉语句子结构的差异使得两种语言的关键内容不同。

英语句型注重形合，汉语句型注重意合。形合是指句子完整而不累赘，句子中的词和句子连接恰当，必要的连词、介词和相关词可以直接呈现句子的结构。但在这样的句子中，连词和介词通常没有实际意义。意合意味着每个词都应该为句子本身服务，句子中的每个词都是逻辑关系中不可或缺的。简言之，英语句子更注重语法结构，而汉语句子更注重意义的表达。例如，在下面的句型中，人们每周都去超市购买当地农场的新鲜食品。每周，人们都去超市购买从当地农场运来的新鲜蔬菜。作为连接词引导的定语从句，连接前后两种句型，但在汉语翻译中并不反映前后两种句型的意义。因此，在翻译这些句型时，译者应该深刻理解英汉句子结构的差异，以便恰当地翻译。其次，英汉两种语言在句子表达的特点上也有很大的差异。例如，英语句子先评论，然后表达自己的立场。当读者阅读一篇文章时，可以通过第一句话感受到作者想要表达的思想感情，更直接；中文比较灵活。它可以先表达自己的立场再发表评论，也可以先发表评论再表达自己的立场。此外，汉语表达具有委婉和含蓄的特点。通过旁白，读者可以深刻地感受到作者想要表达的主要信息。此外，英语句子结构一般有主语、从句、时态等，它们提供主要信息，而汉语有固定的表达方式。例如，他的名字已经从我的脑海中消失了。中文翻译是“我忘了他的名字”，但在英语中，这个名字以前是用作主语的。最后，英语句子中有很多语态，如被动语态和主动语态。不管是什么声音，意思都可以用汉语简单概括。动词分为及物动词和不及物动词。当不及物动词加动词时，它们后面应该跟介词。所有的语法结构都有一定的原则，但汉语主要是主动语态，描写

的角度更直接。因此，作为译者，不仅要理解词汇的意义，还要理解英汉句子的结构差异，合理组织句子，使译文更接近人们的审美标准。

三、文化内涵差异的对策

由于历史、地形和地理环境的不同，中外语言形式和文化氛围也不同。例如，中国是一个粮食大国。很多单词都与谷物有关，但英语中没有像包子、饺子和馄饨这样的单词。中国地名也没有相应的英语词汇。通常，在翻译过程中使用汉语拼音。此外，中西方在宗教信仰方面也存在差异。大多数西方国家信仰基督教，而中国更倾向于道教、儒家和佛教文化，这是由中国历史的发展所决定的。如果翻译过程中涉及到与宗教文化有关的术语，译者必须深刻理解语言的起源，通过适当地删除和有效地保留，真正翻译出符合当地宗教信仰的语言，以更快地满足不同读者的阅读需要。

综上所述，在翻译过程中，译者应注意英汉两种语言的差异，善于总结翻译过程中存在的问题并采取有效的方法加以解决，以促进不同语言作品的思想碰撞，更好地掌握语言形式，翻译更多优秀作品。

参考文献：

- [1] 杨璐. 英语笔译中的英汉语言差异及翻译应对措施 [J]. 科学咨询 (教育科研), 2021 (4): 31-32.
- [2] 王婷. 浅析英汉语言差异对英语笔译的影响及翻译策略 [J]. 江西电力职业技术学院学报, 2020 (6): 112-113.
- [3] 辜莹莹. 英汉语言差异对英语笔译的影响及翻译策略探讨 [J]. 国际公关, 2020 (5): 174-175.
- [4] 罗滔. 试论英汉语言差异对英语笔译的影响及翻译策略 [J]. 鄂州大学学报, 2019 (4): 64-65+72.

作者简介：谭东瑶（1991-），黑龙江齐齐哈尔人，硕士，研究方向：翻译（英语笔译方向）。